



Assistant Speaker / 助理議長

Félix W. Ortiz



Working for Our Community in Albany and Brooklyn

Winter / 冬季 2015年

ASSEMBLYMAN ORTIZ HAS MOVED HIS COMMUNITY OFFICE TO:

州眾議員奧迪茲的辦公室搬到以下地址：

5004 4th Avenue, Brooklyn, NY 11220 • Office Hours 辦公時間：9 a.m.-5 p.m. • Monday to Friday 星期一至星期五
Telephone 電話：(718) 492-6334 • Email 電郵：ortizf@assembly.state.ny.us

Dear Friends and Neighbors,

As the holiday season approaches, I extend my wishes for a happy, healthy and safe season to all. My office will be working with community organizations this month to distribute food, toys and other items to those in need. Please feel free to call (718) 492-6334 for specific information.

I am very fortunate to represent a vibrant and growing community that is drawing a great deal of attention as Brooklyn welcomes new residents and businesses. As our community continues to grow and expand, especially along the waterfront, please be assured that I am working to maintain our quality of life. From clean air, traffic safety, better education to improved housing and safe streets, I am working for you. I welcome your input and I appreciate seeing you at community events and receiving your emails.

If you haven't stopped by my new district office, please do so. We are now located at 5004 4th Avenue in Sunset Park. Thank you for your trust and for all you do to keep our community safe and strong. God bless.

Félix W. Ortiz
Assemblyman

親愛的朋友和鄰居：

節日即將來臨，我祝大家節日快樂、健康和平安。這個月我的辦公室將與社區各組織共同向有困難的人發放食品、玩具和其他物品。請撥打(718) 492-6334電話了解具體情況。

我非常榮幸能夠代表這個充滿活力、不斷增長的社區布碌崙，它極大地吸引了新居民和商家。當我們的社區在繼續增長和擴大的時候，尤其是在海濱一帶，請大家放心，我將繼續努力保持我們的生活質量。從清潔空氣、交通安全、更好的教育，到改善住房和街道安全，我將為您努力。我歡迎您的意見，感謝您參加我們社區的各種活動，並給我寄電郵。

若您還沒有來過我的辦公室新址，請來看看。我們現在的地址是：日落公園四大道5004號。感謝您的信任以及為保持我們社區安全和強盛所作的一切！

州眾議員
菲力士 W. 奧迪茲

ASSEMBLYMAN ORTIZ WORKING TO IMPROVING PUBLIC SAFETY 州眾議員奧迪茲努力改善公眾安全

South Brooklyn Marine Terminal

Last spring, the Mayor announced plans to redevelop the South Brooklyn Marine Terminal. A task force was formed of local businesses and the city's Economic Development Corporation (EDC) to determine how best to develop the terminal. While new industry, shipping and business is certainly welcome, planners must also consider the needs of the residents of Sunset Park. The Gowanus Expressway should not cut Sunset Park off from the rebuilding of early 20th century shipping terminals.

Two local hearings were convened to hear public comments on the project. I made my position clear: I insist that any all new developments in our district include jobs for our residents first. Residents must have first priority in securing employment throughout the process and following its completion. Air quality must be fully monitored and maintained at safe levels, and pedestrians and drivers must be safeguarded from hazardous traffic conditions. They should avoid all plans that would increase heavy truck traffic, especially at key hours of the day.

A successful terminal must result in an improved quality of life for all residents and businesses. They must both be part of the solution. I will only support development efforts that benefit both local community residents and businesses working together.

I ask residents to be involved and voice your opinions on this issue by emailing my office at ortizf@assembly.state.ny.us. Be sure to include your address along with your concerns.

南布碌崙海軍碼頭

去年春天，市長宣佈了重新發展南布碌崙海軍碼頭的一系列計劃。當地的商家和市經濟發展公司(EDC)一起建立了一個工作組來決定如何最好地發展這個碼頭。新的行業、航運以及商業肯定是受歡迎的，然而，規劃者還必須考慮日落公園居民們的需求。在建造早期20世紀航運碼頭的時候不應該關閉通向日落公園的 Gowanus 高速公路。

召開了兩個當地聽證會聽取公眾對這項計劃的意見。我非常清楚地表達了我的立場：我堅持認為，在我們社區的任何發展項目都要首先為我們的居民提供就業機會。在整個招工的過程中，居民們有保障獲得工作的優先權，直至工程完成。空氣的質量必須完全得到監控並保持安全的水平，行人和駕車者必須得到保護，不受危險的交通狀況影響。他們必須避免所有會增加重型卡車交通的計劃，尤其是在一天中關鍵的時刻。

一個成功的碼頭應該是改善所有居民的生活質量以及商業貿易狀況的。他們應該一起參與計劃。我將僅僅支持有利於當地社區居民和商家企業合作開發的項目。

我要求居民以電郵的方式參預這個項目，並發表意見，電郵寄到我的辦公室：ortizf@assembly.state.ny.us。請務必在您的意見電郵中寫上您的地址。

When the roadway on 64th Street and 5th Avenue collapsed into a sinkhole, I summoned DOT to the scene to secure the safety of the pedestrians and manage the traffic congestion. The area has been secured and DOT is working to determine the cause of the collapse in order to repair the problem. My office is continuing to monitor the situation.

當位於64街和第五大道的路面塌陷成為一個天坑的時候，我立即喚來交通局的人到現場來保證行人的安全，並疏通交通堵塞。塌陷地被安全地攔起，交通局正在調查塌陷原因，以便修復塌陷路面。我的辦公室將繼續監視這一情況。



Police Must Work to Restore Trust in Community

I have called for a full and complete investigation by NYPD Inspector General Philip K. Eure and Kings County District Attorney Kenneth Thompson into the police beating of Daniel Shevchenko, an unarmed man in a bodega in our community of Sunset Park.

I deplore the images captured on video tape of this man, showing no resistance in our neighborhood bodega, being beaten repeatedly by three police officers and a medic. The Police Department must change the methods used in treating suspected perpetrators in situations like the one at the bodega. What happened there was unacceptable.

Police Commissioner Bratton recently assured us that instances of police brutality were being reported and acted upon, yet this occurrence in my district was only brought to light by a community watch group, Elgrito de Sunset Park. If we are to restore confidence in the NYPD, the incident recorded on tape is not the way to demonstrate the trust the public demands.

警察必須努力重新獲得社區的信任

我曾呼籲紐約市警察局督察長 Philip K. Eure 和金斯區地方檢察官 Kenneth Thompson 對於警察在日落公園我們社區的一個酒庄內毆打手無寸鐵的 Daniel Shevchenko 事件作出全面和徹底的調查。

看到這段視屏我感到非常痛惜，視屏中這個男子在我們社區的酒庄裡毫無反抗地被三個警察和一個警醫反覆毆打。在類似這個酒庄內發生的情況中，警察局必須改變對待犯罪嫌疑人的方法。在那裡發生的事情是不能接受的。

警察局長 Bratton 最近向我們保證說，這起警察暴力事件已經作出報告並採取了相應的行動，這件事情是由日落公園 Elgrito 社區監督小組暴露出來的。如果我們要重新建立起對紐約市警察的信任，那麼，這個事件的視屏記錄展示的不是公眾所要求的信任。



A city street in the Wyckoff/Gowanus neighborhood was renamed to honor the memory of Briana Ojeda, a young girl who died tragically when a police officer was unable to administer CPR

after she had an asthma attack. My legislation requiring periodic CPR training for all police officers has repeatedly passed the Assembly, but needs Senate support.

在 Wyckoff/Gowanus 社區中的一條街被重新命名，為紀念 Briana Ojeda，她是一個女孩，當她發哮喘病的時候，由於警察不會作心肺復甦術(CPR)而死亡。我提出的議案要求所有的警察進行心肺復甦術(CPR)的培訓，該議案在眾議院多次通過，現在需要參議院的支持。

Assistant Speaker Ortiz Continues Fight to End Climate Change

Assemblyman Ortiz and Senator Liz Krueger are sponsoring the Fossil Fuel Divestment Act (S.5873/A.8011) which would require the State Comptroller to divest the New York State Common Retirement Fund from holdings in the top 200 publicly traded fossil fuel companies. This bill will assure that a move by the city of New York to do so citywide is followed statewide. The use of fossil fuels is coming to an end. It is a moral and a fiduciary responsibility to withdraw financial support from an industry whose profitability depends on allowing catastrophic climate change.

助理議長奧迪茲繼續為終止氣候變化而抗爭

州眾議員奧迪茲和州參議員 Liz Krueger 提出化石燃料撤資法案(S.5873/A.8011)，要求州主計長把紐約州退休共同基金從200家最高化石燃料公司的上市持股中撤出來。該議案將確保紐約市在全市這樣的作法也將在整個紐約州實行。對化石燃料的使用即將結束。這些公司把贏利建立在允許災難性氣候的變化上，撤消對這些公司的金融支持是道義上和信託上的責任。



I celebrated the 15th anniversary of the Red Hook Community Justice Center at the Brooklyn Museum in October where New York State Chief Judge Jonathan Lippman

was honored. I am very proud of the Center where new ideas are tested and problems are solved. The community-based violence prevention projects, alternatives to incarceration and re-entry initiatives are pioneered by Presiding Judge Alex Calabrese and the Center's staff.

10月份，我在布碌崙博物館慶祝了紅鉤社區司法中心成立15周年，紐約州首席法官 Jonathan Lippman 受到表彰。我為該中心感到非常自豪，在那裡新的想法能得到嘗試，問題能得到解決。以社區為主的暴力預防項目、非監禁措施以及再融入舉措等都是由主審法官 Alex Calabrese 和中心工作人員首創的。



I joined with my constituents who are members of the United Federation of Teachers (UFT) to fight breast cancer by walking to raise money and awareness. Thank you UFT members for being part of the solution.

我與我的選民，即美國教師聯合會(UFT)的成員們一起參加抗乳腺癌的步行集會，籌集資金和提高意識。感謝美國教師聯合會的成員們組織和參加這項活動。

Mandatory Liability Insurance Keeps Gun Owners Liable for Unsecured Weapons

A new bill introduced by Assemblyman Ortiz would require firearm owners to obtain at least a \$250,000 liability insurance policy, re-emphasizing the need for fresh strategies to address tax gun laws (A5864).

The recent tragedy in Tennessee where an 11-year-old boy allegedly shot and killed an 8-year-old girl with his father's 12-gauge shotgun is another sad reminder that the gun policies need to be reformed.

The gun used by the boy had reportedly been left in an unlocked closet. Public outcry over persistent gun accidents and massacres grows with each horrible event, yet Washington has not responded, leaving states to enact sensible gun reform laws. How can we protect our children from gun atrocities without a common sense approach to provide victim compensation? We need a better way to hold reckless gun owners accountable.

Laws cannot bring back loved ones, but requiring owners of firearms to have liability insurance brings us one step closer to acknowledging the risks and dangers of gun ownership.

The gun control debate has often focused on users, but a shift toward reform from the victim's perspective through liability insurance requirements is gaining a foothold.

強制性的責任保險讓持槍者對不安全的槍枝負責任

由州眾議員奧迪茲提出的一項新議案將要求槍枝擁有者獲得至少 \$250,000 的責任保險計劃，重新強調需要對槍枝法採取新的策略(A5864)。

最近發生在田納西的悲劇是一個11歲的男孩使用他父親的12毫米口徑獵槍打死了一個8歲的女孩，這一悲慘的事件再一次提醒我們槍枝政策需要改革了。

那個男孩所使用的槍據說一直是放在一個沒有鎖上的壁櫥裡。公眾對不斷增長的槍枝事件和可怕的屠殺事件嘩然，但是華盛頓卻沒有作出反應，只是讓各州制定敏感的槍枝改革法。如果沒有一個為受害者提供賠償的合理辦法，我們怎麼能夠保護我們的孩子不受槍枝暴力呢？我們需要制定一個更好的措施，讓玩忽職守的槍枝擁有者負起責任來。

法律不能夠使親人起死回生，但是，法律能要求槍枝擁有者具有責任保險，這將使我們在承認擁有槍枝的風險和危險性方面更近了一步。

對控制槍枝的辯論往往集中在槍枝使用者上，然而，從受害者的角度，把改革重點轉移到責任保險的規定上，將找到立足點。

Assemblyman Ortiz supported funding in the state budget for Regional Economic Development Council Grants, which were recently announced for the following projects in Brooklyn:

- \$1,820,000 for Red Hook NY Rising Community Reconstruction Plan's Integrated Flood Protection System (IFPS) to help reduce flood risk in Southern Brooklyn.
- \$1,500,000 for Charge to Work NYC to help reduce emissions by building awareness of the benefits of electronic vehicles among consumers, working to reduce end-user EV costs, and providing access to a growing network of publicly accessible EV charger.
- \$99,985 for Brooklyn Workforce Innovations to train 45 unemployed workers in commercial driving.
- \$25,000 for La Cocina Brooklyn to study the development of an affordable commercial kitchen space for low-income food entrepreneurs to develop culinary workforce skills in Sunset Park, Brooklyn.
- \$750,000 for the Smart Cities Innovation Center in Brooklyn that can provide facilities and services to support companies that are designing and building products.
- \$100,000 for Work Readiness Training for Opportunities for a Better Tomorrow, Inc. of Brooklyn to train 20 unemployed workers in high school equivalency, sector-based job training, applied learning initiatives, college access program, stay at work, job placement, procedures for job placement, and background on sub-contractor.
- \$49,500 for PortSide New York to build the organization's capacity, steer infrastructure projects, and grow programs and services.
- \$50,000 for Southwest Brooklyn Industrial Development Corporation to determine the feasibility of developing a vacant brownfield site in Red Hook Brooklyn into a Resilience, Education, Training, and Innovation (RETI) Center.
- \$300,000 for the BioBAT Expansion Project to design and construct state-of-the-art biotechnology laboratory/office space at the Brooklyn Army Terminal for STARTUP-NY companies.

州眾議員奧迪茲支持在州預算案中撥款給區域經濟發展資助委員會，最近該委員會宣佈了在布碌崙的資助項目如下：

- \$1,820,000 撥給紅鉤紐約瑞星社區重建計劃的綜合防洪系統 (IFPS)，幫助在布碌崙南部地區降低洪水泛濫的危險性。
- \$1,500,000 撥給“充電去紐約市上班”項目，幫助降低廢氣排放量，在消費者中提高對電動車好處的認識，努力降低電動車最終用戶的成本，並向公眾提供不斷擴大的電動車充電網絡。
- \$99,985 撥給布碌崙勞動力革新項目，培訓45名失業人員駕駛商業車。
- \$25,000 撥給布碌崙 La Cocina 項目，為低收入的就業業主們研究發展可負擔得起的商業廚房地點，發展布碌崙日落公園地區餐飲業員工的烹飪技能。
- \$750,000 撥給布碌崙智慧城市革新中心，支持那些正在設計和創建產品的公司，並為其提供設施和服務。
- \$100,000 撥給布碌崙“明天更美好工作培訓公司”，培訓20名失業工人，獲得高中同等文憑、以部門為基礎的職業培訓、應用學習的計劃、進大學的項目、保留工作、就業安置、就業安置的程序、以及分包商的背景等。
- \$49,500 撥給“紐約港口”，幫助擴大該組織，帶領基礎建設工程，並建立各種項目和服務設施。
- \$50,000 撥給布碌崙西南地區實業發展公司，確定在布碌崙紅鉤區把空置著的棕色地帶發展成一個有伸縮性、教育、培訓和革新 (RETI) 中心的可行性。
- \$300,000 撥給 BioBAT 擴大工程，在布碌崙軍用碼頭為紐約初創公司設計和建設先進的生物工程實驗室或辦公室大樓。



I met with the Director of the Bush Terminal Pre-K Center to help resolve an issue the building had when the water supply became contaminated. The city agencies worked with us and repairs were quickly made to make the water safe for consumption.

我去見了布什碼頭學前班中心的主任，幫助解決樓內自來水受到污染的問題。市政府有關部門跟我們一起努力，很快修好了供水系統，又可以安全飲水了。



Through generous donations by local merchants, Assemblyman Ortiz was able to deliver many free turkeys to those in need in our community. He brought turkeys to Marian Heim, United Senior Center and Red Hook Senior Center. In addition he hosted turkey dinners for residents throughout the district.

通過本地各商家的慷慨捐獻，使州眾議員奧迪茲能夠為我們社區中有需要的人贈送許多火雞。他給 Marian Heim、聯合老人中心和紅鉤老人中心送去了火雞。此外，他還主持了整個選區的居民火雞晚餐。



My office worked with the Sunset Park and the Caribbean Lions Club to bring a Health Fair to the community at OLPH.

我的辦公室和日落公園以及加勒比獅子俱樂部一起努力，把健康活動帶到我們社區的永援聖母聖殿。



Celebrating the successes of the Bay Ridge Merchants of 3rd Avenue and the people who have worked hard to keep our community vibrant and strong. Congratulations to all the small business owners who are the backbone of our economy! Buy local!!

慶祝第三大道灣脊區商家和辛勤工作的人們成功地保持我們的社區充滿活力和日益強大。祝賀所有的小型企業業主，你們是我們經濟的支柱！請購買當地產品！

Bay Ridge Fire Hydrants Get a Face Lift

My office coordinated efforts with the city Department of Environment Protection and local summer campers from the First Church of the Brethren on 60th Street to paint fire hydrants around our community this summer. Their volunteer effort will keep our community safer by making the hydrants more visible ensuring accessibility to firefighters. The campers undertook the job of painting hydrants from 64th to 60th Streets between 3rd and 5th Ave. Thank you to all who participated!

灣脊區消防栓煥然一新

我的辦公室與環保局和位於60街的 Brethren 第一教會當地暑期夏令營協調，今年夏天油漆我們社區中的消防栓。他們的義務勞動將使我們的社區更加安全，使消防栓更加明顯可見，確保消防隊員方便使用。夏令營成員們完成了第三大道和第五大道之間從64街到60街上所有消防栓的油漆工作。感謝所有參加油漆的志願者！



A recent report was made public by the Office of City Comptroller outlining the poor living conditions for seniors residing in NYCHA housing units. This report highlighted the issues that Assemblyman Ortiz has been working to resolve in Red Hook. This past year he has brought NYCHA Chair Shola Olatoye to see the conditions and has been working with her office to push for more timely repairs and utilities replacements as needed.

紐約市主計長辦公室在最近公佈的一份報告中指出，紐約市房屋管理局屬下公寓的老年居民生活條件很差。該報告中所提出的問題正是州眾議員奧迪茲在紅鉤區一直努力要解決的問題。去年，他帶領紐約市房屋局局長 Shola Olatoye 去查看那裡的生活條件，並一直在與她的辦公室一起努力，敦促更即時的維修以及必要的水電設備更換。



Closing Illegal 39th Street Hotel

In late October, police made multiple arrests at a Sunset Park hotel suspected of housing prostitution and illegal drugs. Six law enforcement agencies, including the NYPD and FBI, worked together to close down the Sunny 39 Hotel. We cannot tolerate activity of this type anywhere in New York, especially when we need more adequate housing for families and schools for our children. I have asked Mayor de Blasio to convert this building into a school. Sunset Park schools are overcrowded and this location would be helpful in alleviated the problem. Join me and write to Mayor de Blasio too.

關閉非法的39街旅館

10月下旬，警方在日落公園旅館逮捕多人，涉嫌容留賣淫和非法毒品。6個執法機構，包括紐約市警察局和聯邦調查局，攜手合作，關閉陽光39旅館。我們絕不允許在紐約的任何地方經營這種類型的活動，尤其是在正當我們的家庭需要更多合適的住房、我們的孩子需要更多合適的學校的時候。我曾請求市長白思豪把這棟樓改建成一所學校。日落公園的學校都太擁擠，而這棟樓將能緩解這個擁擠的問題。請您跟隨我，也給市長白思豪寫信。



Assistant Speaker
州眾議員

Félix W. Ortiz

Working for our community
in Albany and Brooklyn
為我們的社區、
在奧本尼和布碌崙工作



Merry Christmas, Happy Hanukkah and Happy Kwanzaa to all of you from Assemblyman Felix W. Ortiz and staff.

州眾議員菲力士 W. 奧迪茲祝賀大家聖誕快樂、光明節快樂、寬紮節快樂!